Journées d'études
LINGUISTIQUE BERBERE

Sorbonne, 11 Mars 1989

Intervention de Jean DELHEURE

SYSTEMES VERBAUX
OUARGLI - MOZABITE

Ouargla et le Mzab sont deux groupes d'oasis berbérophones situés dans le Sahara algérien septentrional.

Les parlers berbères de ces deux groupes sont très proches l'un de l'autre, et l'intercompréhension, si elle n'est pas toujours immédiate, est cependant assez rapide.

La comparaison entre ces deux parlers pourrait porter sur bien des points, particulièrement sur les différences de vocabulaire, sur les différences phonétiques, grammaticales. Le sujet est trop vaste pour être traité ici aujourd'hui. Ces différences sont très souvent minimes, et l'on se comprend quand même entre Ouarglis et Mozabites. Elles sont aussi parfois sérieuses et exigent une interprétation réciproque. Je limiterai ma comparaison d'aujourd'hui en un regard rapide et succinct sur les schèmes verbaux :

- les Aspects, Accompli et Inaccompli,
- la forme participiale,
- le nom verbal,
- la conjugaison, ou plus précisément, les indices de personnes.

<u>Les Aspects</u> sont ceux de tout parler berbère : l'Inaccompli ou Aoriste et l'Accompli ou Prétérit.

...

Inaccompli ou Aoriste

Je distingue : 1. l'Aoriste simple ou Impératif ,

2. l'Aoriste à sens neutre ,

3. l'Aoriste à sens futur ,

4. l'Aoriste à sens subjonctif ,

5. l'Aoriste à sens injonctif ,

6. l'Aoriste Intensif .

1. Aoriste simple

C'est l'Impératif deuxième personne masculin singulier, c'est le schème le plus simple d'un verbe qui sert à le désigner.

Aucune particularité ne distingue les deux parlers sur ce point, sauf, peut-être, un détail phonétique que l'on trouve en mozabite, mais qui n'est pas une règle absolue. Il s'agit du ressaut vocalique ou schva, qui vient se placer, parfois très appuyé expressivement, avant le t post-radical des indices féminins, ex. :

- əbbimət, cueillez, en mozabite, pour əbbimt du ouargli ;
- sərsəmət, posez, du mozabite, pour sərsəmt, du ouargli ;
- iwinet, elles ont emporté, du mozabite, pour iwint, du ouargli.

2. Aoriste à sens neutre

C'est un peu le Présent narratif ou historique du français. Il est très employé à Ouargla, surtout dans les contes et récits. Comme Aoriste dépendant, on le trouve dans les deux parlers, comme ailleurs en berbère, ex :

- ce début de conte ouargli : Yas-əd zzman iggən uǧəllid iggəm-mˇass taḍən illi-s , il arriva autrefois un roi dont la fille un jour tomba malade. Yas-əd, taḍən sont des Aoristes non dépendants.

. . .

- Nətnin ššən d awəḥdi, swən, ṣṣən, irarən , eux de bien manger et boire, de rire et de jouer. Les quatre verbes sont des Aoristes non dépendants.

- idem en mozabite : asən-d middən, awin-tət γəl baba-s , des gens vinrent qui l'emmenèrent (elle) chez son père. Les deux verbes sont des Aoristes non dépendants.

L'Aoriste dépendant est marqué dans le temps par un autre verbe à l'Accompli - Prétérit ou à l'Aoriste futur, ex. :

- kkin ssa, awḍən n təddart, ššən tiγni , étant passés par ici, ils arrivent à la maison et mangent des dattes. Le verbe kkin , ils sont passés, est un Accompli - Prétérit.

- at-taf tinisa, tawi-tənt , elle trouvera les clés et les emportera. Le premier verbe marque le futur.

3. Aoriste à sens futur

Il est caractérisé dans les deux parlers par la particule ad dite de futur. Dans une relative, cette particule est ala ad (alad) en ouargli et aγa ad (aγad) en mozabite,

- ad əffəγən ašša , ils sortiront demain, disent les ouarglis et les mozabites ,

- s mani ala ad əffəγən , par où sortiront-ils ? à Ouargla ,

- s mani (a) γa ad əffəγən , au Mzab.

4. Aoriste à sens subjonctif

Il se construit avec la particule ad, comme le futur,

- init-as ad γawi taməṭṭut-u , dites lui de prendre (qu'il

. . .

prenne) cette femme (pour épouse),

- u tət-yəžži at-tini ula d awal, il ne la laissa pas dire (qu'elle dise) même une parole,

- uriγ-as ad d-yədwəl γəl Wəγlan, je lui ai écrit de revenir (qu'il revienne) au Mzab.

5. Aoriste à sens injonctif

C'est un Impératif pour la première personne du pluriel ou pour la troisième singulier masculin et féminin,

- an-nali, montons (hommes et femmes),
- an-nalit, montons (hommes),
- an-nalimt ou an-nalimət, montons (femmes).

6. Aoriste Intensif

En gros, cet Aoriste Intensif se forme de la même manière dans les deux parlers. Il y a cependant une différence à remarquer : quand il s'agit de verbes trilitères à voyelle zéro, première radicale brève et de verbes bilitères à première radicale brève et voyelle a post-radicale, la formation de l'Aoriste Intensif est la même en ouargli et en mozabite, ex. :

- əlməd, étudier, apprendre, pour les deux parlers l'Aoriste Intensif est ləmməd.

Mais, à la forme dérivée et sifflante, ces mêmes verbes en ouargli forment l'Aoriste Intensif par simple infixation d'une voyelle a ou une autre, et en mozabite l'allongement de la deuxième radicale est conservé de la forme primitive,

- ssəlməd, enseigner, à l'A.I. en ouargli ssəlmad, et en mozabite sləmmad,

. . .

- əmda , être accompli , ssəmda , accomplir , fait à l'Aoriste Intensif, en ouargli ssəmda , et en mozabite smədda .

A sa forme positive, l'Aoriste Intensif est employé pour la défense ou ordre négatif sans aucune modification du schème du fait de la négation , seule la particule négative est spéciale en mozabite pour la défense , wal ou awal et non u ou wəl comme en ouargli ,

- ul qqar ammu , ne dis pas ainsi, en ouargli ,
- awal qqar ammu , en mozabite .

L'Aoriste Intensif peut avoir une forme négative dans les deux parlers . Cette forme exige la substitution de toute voyelle a du thème d'Aoriste Intensif par i . Ce phénomène semble être une particularité de nos parlers . Notons, avant de donner des exemples, que l'Aoriste Intensif à sa forme négative, caractérisée éventuellement par i au lieu de a , peut exprimer la durée, la continuité, la répétition et aussi le futur négatif, le conditionnel négatif .

- w as-əqqirən ula d šra signifiera donc : ils ne lui disent rien habituellement, ils ne lui diront rien, ils ne lui diraient rien (l'A.I. positif étant qqar) ,

- wəl ttəmbidilən id šra-n-sən , ils n'échangent pas habituellement, ils n'échangeront pas, ils n'échangeraient pas leurs affaires, leurs effets (l'A.I. positif ttəmbadal) .

- tinfusin-əs wəl ssisşint , ses histoires ne font pas rire habituellement, elles ne feront pas rire, ne feraient pas rire (l'A.I. positif ssaşşa) .

- wəl yəttwirri aydi-y-u i bab-əs , il n'est pas rendu ce chien à son maître, il ne sera pas rendu, il ne serait pas

. . .

rendu (l'A. I. étant ttwarra).

Remarquons en passant que la forme dérivée à dentale, à préfixe ttwa ou ttu sert à exprimer une possibilité , elle permet de traduire nos adjectifs français en able, ible,

- ayṛum n at waman yəttwafa da , du pain à l'européenne il s'en trouve ici, peut être trouvé, trouvable ,

- uššu-y-u d miḍray u yəttwišši , ce couscous est amer , il n'est pas mangeable (l'A. I. positif twašša).

Accompli

Aucune particularité ne distingue la formation de l'Accompli - Prétérit en ouargli et en mozabite , je ne m'y attarde donc pas .

Participe

Dans les deux parlers, l'indice de Participe est uniquement n suffixé en ouargli , suffixé et parfois préfixé en mozabite .

Il est préfixé en mozabite quand le verbe est précédé de la particule de négation u , ul , wəl , ou de la particule relative aya ad (ayad) :

- d nəšš a s-ssiwlən , c'est moi qui lui ai parlé, en ouargli et en mozabite ,

- argaz i wəl utifən , l'homme qui n'est pas entré, en ouargli ,

- arǧaz i wəl nutif , idem en mozabite ,

- ayẓiw ala ad əššən aysum , le garçon qui mangera de la

. . .

viande , en ouargli ,

- ayẓiw aɣa ad nəšš aysum , idem en mozabite .

A noter la possibilité de rencontrer, surtout en ouargli , un indice de Participe féminin nt ,

- tisədnan i dd-usint , les femmes qui sont venues ,
- tinfusin i ssaṣṣant , des histoires qui font rire .

Nom verbal

Le procédé de formation général du nom verbal est le même dans les deux parlers : préfixe, infixe, suffixe vocalique .

Il existe cependant deux différences à noter . Certains verbes ouarglis ou mozabites à voyelle zéro et première radicale brève forment leur nom verbal : en ouargli, par préfixation d'une voyelle i et suffixation ou infixation d'une voyelle a , ex. :

- əbdər , mentionner, nom verbal ibdar , mention ,
- əxs , aimer, vouloir, nom verbal ixsa , fait d'aimer,

en mozabite par préfixation d'une voyelle a et suffixation ou infixation d'une autre voyelle a , ex. :

- əbdər , mentionner, nom verbal abdar , mention ,
- əxs , aimer, vouloir, nom verbal axsa , fait d'aimer .

D'autres verbes ouarglis et mozabites bilitères à voyelle zéro et première radicale longue forment leur nom verbal : en ouargli, par préfixation d'une voyelle i et infixation d'une voyelle a , ex. :

- əddər , vivre, nom verbal iddar , fait de vivre ,
- qqən , lier, nom verbal iqqan , fait de lier ,

en mozabite, par préfixation d'une voyelle u , infixation d'une

. . .

autre voyelle u avant la dernière radicale et réduction de l'allongement de la première radicale , ex. :

- əddər , vivre, nom verbal udur , fait de vivre ,
- qqən , lier , nom verbal uqun , fait de lier .

Un nombre restreint de verbes à voyelle i pré-radicale forment leur nom verbal ,

en ouargli, en maintenant simplement cette voyelle i pré-radicale et en infixant ou suffixant une voyelle a , ex. :

- if , surpasser, nom verbal ifa , fait de surpasser ,
- inəz , se pencher, nom verbal inaz , inclination ,
- ihšiš , être tendre, nom verbal ihšaš , fait d'être tendre ,

en mozabite, certains de ces verbes voient leur pré-radicale i tomber pour faire place à la voyelle a , ou bien simplement ils prennent un a préfixé et une autre voyelle infixée , ex. :

- if , surpasser, nom verbal afa , fait de surpasser ,
- irəd , être vêtu , nom verbal ayrid , fait d'être vêtu ,
- inəz , se pencher, nom verbal ayniz , fait de se pencher .

Les verbes bilitères et monolitères à alternance vocalique post-radicale ou à voyelle finale a forment leur nom verbal ,

en ouargli, par préfixation de la voyelle i et suffixation de la voyelle a , ex. :

- nəɣ , tuer, nom verbal inɣa , fait de tuer ,
- əg , faire, nom verbal iga , action ,
- əmda , être accompli, nom verbal imda , fait d'être accompli ,

en mozabite, par préfixation de la voyelle a et suffixation de

. . .

a , ex. :

- nəɣ , tuer, nom verbal anɣa , fait de tuer ,
- əǧ , faire , nom verbal aǧa , action ,
- əmda , être accompli, nom verbal amda , fait d'être accompli .

On trouve cependant en mozabite quelques verbes du type à voyelle a post-radicale , ou à alternance pos-radicale, qui forment leur nom verbal comme en ouargli par préfixation de i et suffixation de a ,

- ətta , oublier, nom verbal itta , oubli ,
- əšš , manger, nom d'action išša , fait de manger .

A noter surtout la formation, particulière au mozabite, du nom verbal des verbes dérivés à dentale ttwa , ttu . Le tt initial du préfixe ttwa ou ttu tombe pour faire place à la voyelle a préfixée, ex. :

- ttwabdər , être , avoir été mentionné ,
  au nom verbal awabdər , fait d'être mentionné ,
- ttubəddəl , être , avoir été changé ,
  au nom verbal awbəddəl , fait d'être changé .

Indices de personnes

Le paradigme des indices de personnes dans la conjugaison d'Inaccompli ou d'Accompli est la même dans les deux parlers avec le même vocalisme selon les classes de verbes . Une petite particularité du ouargli consiste en l'adoucissement de l'indice de première personne singulier ɣ en a après un élément consonne et en finale absolue, c'est-à-dire quand le verbe n'est suivi d'aucun satellite pronominal affixe ou de la particule de rection d ,

. . .

ex. :

- utfa , je suis entré, ad atfa , j'entrerai, en ouargli ,

- utfəɣ , je suis entré, ad atfəɣ , j'entrerai, en mozabite ,

mais dans les deux parlers, avec satellites affixes, ex. : səlləɣ-az-d , je l'ai entendu , et non səlla az-d .

Les indices de genre de l'Impératif simple ou de l'Aoriste à sens futur, injonctif ou subjonctif, sont ceux que j'ai déjà signalés plus haut, ex. :

- ali , monte , pour les deux parlers ,

- alit , montez (hommes) , " "

- alimt , montez (femmes) en ouargli , et alimət en mozabite ,

- an-nəẓwa , nous partirons , partons , que nous partions , (masculin et féminin) ,

- an-nəbrəst , nous chercherons, cherchons , que nous cherchions en ouargli , et an-nbərsət , en mozabite (non obligatoire) ,

- an-nbərsəmt , nous chercherons , cherchons , que nous cherchions (nous femmes) , en ouargli ,

- an-nbərsəmət , en mozabite .

Résumons-nous

Si les parlers de Ouargla et du Mzab sont très proches , se ressemblent de très près , il existe cependant entre eux des différences . Il n'est question ici que des différences dans les formes du système verbal .

Différences mineures :

- déplacement ou introduction d'un appui vocal avant le t final de certaines formes ou indices surtout pluriel ,

. . .

- əbbimt , prenez, cueillez, en ouargli ,

- əbbimət , en mozabite ,

- iwint , elles ont emporté, en ouargli ,

- iwinət , en mozabite ,

- emploi plus fréquent en ouargli qu'en mozabite de l'Aoriste neutre non dépendant ,

- formation de l'Aoriste Intensif des dérivés à sifflante par conservation en mozabite de l'allongement de la deuxième radicale de la forme primitive des trilitères à voyelle zéro et première radicale brève ou des bilitères à première radicale brève et à voyelle post-radicale a , ex. :

- sləmmad , en mozabite , ssəlmad , en ouargli , enseigner ,

- smədda , en mozabite , ssəmda , en ouargli , accomplir habituellement .

- particule de négation pour la défense u , ul , wəl en ouargli , et wal , awal en mozabite ,

- indice de première personne singulier γ adouci en a en ouargli .

Différences plus importantes :

- forme participiale par simple n suffixé en ouargli , et par n parfois préfixé en mozabite ,

- nom verbal formé en ouargli par préfixe i et infixe ou suffixe a , en mozabite par préfixe a et infixe ou suffixe a ,

- nom verbal des bilitères à voyelle zéro et première

. . .

radicale longue ou tendue, en ouargli formation par i préfixe et a infixe, mais en mozabite formation par u préfixe, réduction de l'allongement de la première radicale, et autre u infixe,

- nom verbal à forme particulière en mozabite pour les verbes dérivés à dentale, à préfixe ttwa, ttu, par chute du tt du préfixe dérivé et a venant à sa place.

Jean DELHEURE

00245201